

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1985 Nr. 112

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek betreffende luchtvervoer, met Bijlage en lijsten; Lissabon, 12 april 1946*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, cum annexis, is geplaatst in *Stb.* H 82.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1969, 42.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1969, 42.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 45.

Voor de op 10 juli 1967 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst inzake de procedure voor de vaststelling van tarieven voor geregelde luchtdiensten zie ook *Trb.* 1976, 82.

De lijsten bij de Overeenkomst zijn in overeenstemming met haar artikel 9 gewijzigd bij notawisseling van 20 juni 1985. De tekst van de nota's luidt als volgt:

## Nr. I

No 2757

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and has the honour to refer to the consultations that took place at The Hague from 19 to 21 February 1985 between delegations of the Netherlands and Portugal on the Annex and the Route Schedules to the Air Transport Agreement between both countries of 12 April 1946.

The delegations agreed that Route Schedules I and II shall be replaced by the following:

**“Route Schedule**

I. Route to be operated by the designated airline(s) of Portugal in both directions:

Lisbon and/or Oporto–Amsterdam–points beyond

II. Route to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands in both directions:

Amsterdam–Lisbon and/or Oporto–points beyond

*Note 1:*

Notwithstanding any provision of the Agreement or its Annex, the designated airline(s) of each Contracting Party shall exercise the right to take on or put down in the territory of the other Contracting Party international traffic in passengers, cargo and mail going to or coming from the unspecified point(s) beyond in its Route Schedule, only with regard to those points which shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Note 2:*

Points may be omitted on any or all of the services.

*Note 3:*

Points in the territory of third countries may be added on any or all of the services, however without traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.”

The Embassy has the honour to propose that this Note and the confirmatory Note of the Ministry shall constitute the conformation of the Route Schedule in accordance with Article 9 of the Agreement, and that the Route Schedule shall come into effect on the date of receipt of the Ministry’s Note by the Embassy.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic its assurances of its highest consideration.

Lisbon, the 20th of June 1985

*The Ministry of Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic  
Lisbon*

---

Nr. II

EIE  
42/PAB/5.5.2.1

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Embaixada dos Países-Baixos e tem a honra de acusar recepção da Nota de Embaixada datada de 20 de Junho de 1985, do seguinte teor:

„A Embaixada dos Países-Baixos apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e tem a honra de se referir às consultas que tiveram lugar na Haia de 19 a 21 de Fevereiro de 1985 entre delegações dos Países-Baixos e de Portugal relativas ao Anexo e aos Quadros de Rotas constantes do Acordo sobre Transportes Aéreos entre os dois países de 12 de Abril de 1946.

As delegações acordaram em que os Quadros de Rotas I e II serão substituídos pelos seguintes:

**Quadro de Rotas**

I. Rota a ser explorada em ambas as direcções pela (s) empresa (s) designada (s) de Portugal

Lisboa e/ou Porto – Amesterdão – pontos além

II. Rota a ser explorada em ambas as direcções pela (s) empresa (s) designada (s) dos Países-Baixos:

Amesterdão – Lisboa e/ou Porto – pontos além.

*Nota 1.*

Não obstante as disposições do Acordo ou do seu Anexo, a (s) empresa (s) designada (s) de cada Parte Contratante só poderá (o) exercer o direito de embarcar ou desembarcar no território da outra Parte Contratante tráfego internacional de passageiros, carga e correio, destinado

ou proveniente dos pontos além não especificados nas suas respectivas rotas, em relação a pontos que forem acordados entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

*Nota 2.*

Podem ser omitidos pontos em todos ou em qualquer dos serviços.

*Nota 3.*

Pontos no território de terceiros países podem ser acrescentados em todos ou em qualquer dos serviços, desde que operados sem direitos de tráfego entre estes pontos e o território da outra Parte Contratante, a não ser que seja acordado de outra forma.

A Embaixada tem a honra de propor que esta Nota e a Nota confirmativa do Ministério constituam a confirmação do Quadro de Rotas, em conformidade com o artigo 9º do Acordo, e que o Quadro de Rotas entre em vigor na data da recepção da Nota do Ministério pela Embaixada''

O Ministério dos Negócios Estrangeiros tem a honra de confirmar que a Nota da Embaixada e esta Nota constituem a confirmação do Quadro de Rotas, em conformidade com o Artigo 9º do Acordo, e que o Quadro de Rotas entrará em vigor na data da recepção desta Nota pela Embaixada.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita a oportunidade para reiterar à Embaixada dos Países-Baixos os protestos da sua mais elevada consideração.

Lisboa, 20 de Junho de 1985

À  
*Embaixada dos Países-Baixos*  
*Lisboa*

---

en de vertaling van nota Nr. II luidt als volgt:

EIE  
42/PAB/5.5.2.1

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota van de Ambassade d.d. 20 juni 1985, waarvan de inhoud als volgt luidt:

„De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Portugese Republiek haar compli-

menten aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen die van 19 tot 21 februari 1985 te 's-Gravenhage hebben plaatsgevonden tussen delegaties van Nederland en Portugal over de Bijlage en de Routelijsten bij de op 12 april 1946 tussen beide landen gesloten Overeenkomst betreffende luchtvervoer.

De delegaties kwamen overeen dat de Routelijsten I en II zullen worden vervangen door de volgende:

### „Routelijst

I. Te onderhouden route door de aangewezen Portugese luchtvaartmaatschappij(en) in beide richtingen:

Lissabon en/of Oporto – Amsterdam – verder gelegen plaatsen

II. Te onderhouden route door de aangewezen Nederlandse luchtvaartmaatschappij(en) in beide richtingen:

Amsterdam – Lissabon en/of Oporto – verder gelegen plaatsen.

#### *Opmerking 1*

Ongeacht de bepalingen van de Overeenkomst en haar Bijlage zal (zullen) de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) het recht hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen of af te zetten, bestemd voor of komende uit de in de Routelijst niet nader aangeduide verder gelegen plaatsen, doch alleen voor wat betreft die plaatsen waarover tussen de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming is bereikt.

#### *Opmerking 2*

In alle of in één van de luchtdiensten kunnen plaatsen komen te vervallen.

#### *Opmerking 3*

Aan alle of aan één van de luchtdiensten kunnen plaatsen op het grondgebied van derde landen worden toegevoegd, echter zonder dat daaruit verkeersrechten voortvloeien tussen dergelijke plaatsen en het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anders wordt overeengekomen”.

De Ambassade heeft de eer voor te stellen dat deze Nota en de bevestigende Nota van het Ministerie, overeenkomstig Artikel 9 van de Overeenkomst, de bevestiging zullen vormen van de Routelijst, en dat de Routelijst van kracht zal worden op de datum waarop genoemde Nota van het Ministerie door de Ambassade wordt ontvangen.”

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer te bevestigen dat de Nota van de Ambassade en de onderhavige Nota, overeenkomstig Artikel 9 van de Overeenkomst, de bevestiging vormen van de Routelijst, en dat de Routelijst van kracht zal worden op de datum waarop deze Nota door de Ambassade wordt ontvangen.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden hernieuwd van zijn gevoelens van hoogachting blijk te geven.

Lissabon, 20 juni 1985

*Aan de Ambassade der Nederlanden  
te Lissabon*

---

De in de nota's vervatte routelijst is ingevolge het in de nota's gestelde op 20 juni 1985 in werking getreden.

Uitgegeven de *twaalfde* augustus 1985.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

R. F. M. LUBBERS